

## Zmluva o poskytnutí finančnej podpory na štúdium

### Zmluva o poskytnutí finančnej podpory na štúdium

Sektor: Vysokoškolské vzdelávanie

Akademický rok: 2022/2023

Číslo zmluvy: BIP/107/21

Projekt č.: 2021-1-SK01-KA131-HED-000012630

Plný a oficiálny názov inštitúcie:

Úplná oficiálna adresa:

ktorej štatutárny zástupca je:

a ktorého zastupuje, za účelom podpisu zmluvy:

Erasmus identifikačný kód inštitúcie:

Univerzita J. Selyeho

Bratislavská cesta 3322, 945 01 Komárno

Dr. habil. PaedDr. György Juhász, PhD., rektor

Mgr. Adriana Kinczerová

SK KOMARNO01

d'alej len „inštitúcia“ na jednej strane, a

Meno a priezvisko študenta:

Urgaszová Cynthia

Dátum a miesto narodenia:

Úplná a oficiálna adresa :

Telefón :

E-mail :

Pohlavie: žena

Akademický rok: 2022/2023

Stupeň vzdelávania: bakalársky

Kód: ISCED6

Predmet/fakulta: Sociálna starostlivosť/ Reformovaná Teologická Fakulta

Počet ukončených ročníkov vysokoškolského vzdelávania: 1

Názov banky:

Účet/IBAN číslo:

d'alej len „účastník“ na strane druhej, sa dohodli na osobitných podmienkach a prílohách, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

Príloha I Zmluva o štúdiu (Learning Agreement for Erasmus+ for studies)

Príloha II Všeobecné podmienky

Príloha III Erasmus+ charta študenta

Podmienky stanovené v osobitných podmienkach majú prioritu pred podmienkami stanovenými v prílohách.

Študent s:

☒ finančnou podporou zo zdrojov EÚ Erasmus+

☐ nulovým grantom

☐ finančnou podporou zo zdrojov EÚ Erasmus+ kombinovanou s obdobím s nulovým grantom

Celková suma zahŕňa:

☐ individuálnu podporu na dlhodobú fyzickú mobilitu

☒ individuálnu podporu na krátkodobú fyzickú mobilitu

☐ navýšenie pre študentov s nedostatkom príležitostí na dlhodobú mobilitu 250 EUR mesačne

☐ navýšenie pre študentov s nedostatkom príležitostí na krátkodobú mobilitu jednorazovo 100 EUR/150 EUR

☐ navýšenie z dôvodu stáže 150 EUR mesačne

☒ navýšenie z dôvodu zeleného cestovného jednorazovo 50 EUR

☐ podporu na cestovné náklady (štandardné alebo zelené cestovanie)

☒ dni navyše na cestovanie (navýšenie individuálnej podpory o príslušný počet dní)

☐ podporu inklúzie (založená na reálnych nákladoch)

## OSOBITNÉ POMIENKY

### ČLÁNOK 1 – PREDMET ZMLUVY

- 1.1 Organizácia poskytne účastníkovi finančnú podporu na realizáciu mobility na BIP v rámci programu Erasmus+.
- 1.2 Účastník súhlasí s podporou stanovenou v článku 3.1 a zaväzuje sa realizovať mobilitu na BIP v súlade s popisom uvedeným v prílohe I.
- 1.3 Akékoľvek dodatky k tejto zmluve musia byť vyžiadané a odsúhlasené oboma stranami prostredníctvom oficiálneho oznámenia listom alebo e-mailom.
- 1.4 PRIJÍMAJÚCA INŠTITÚCIA  
Plný oficiálny názov: **Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania**  
**RO CLUJNAP01**  
Adresa: Strada Mihail Kogălniceanu 1, Cluj-Napoca 400347, Rumunsko

### ČLÁNOK 2 – PLATNOSŤ ZMLUVY A TRVANIE MOBILITY

- 2.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu poslednou z oboch zmluvných strán.
- 2.2 Fyzická mobilita musí začať najskôr dňa **15.08.2023** a skončiť najneskôr dňa **19.08.2023**, a dĺžka virtuálnej mobility sú 1 deň (11.07.2023). Začiatok mobility je deň, kedy musí byť účastník prvýkrát fyzicky prítomný v prijímajúcej organizácii a koniec mobility je deň, kedy musí byť účastník poslednýkrát fyzicky prítomný v prijímajúcej organizácii. Začiatok mobility je prvý deň jazykového kurzu mimo prijímajúcej organizácie. Ak je to relevantné, k trvaniu mobility sa pridáva 2 dni na cestu a započítavajú sa do konečnej výšky individuálnej podpory.
- 2.3 Účastník dostane finančnú podporu zo zdrojov Európskej únie Erasmus+ na krátkodobej mobility na 5 dní a plus 2 dni navyše na cestovanie.
- 2.4 Celková dĺžka fyzickej mobility nesmie prekročiť 30 dní.
- 2.5 Žiadosť o predĺženie obdobia pobytu pri zachovaní limitu stanoveného v článku 2.4 musí byť predložená najneskôr jeden mesiac pred pôvodne plánovaným koncom mobility. Ak organizácia predĺženie schváli, musí byť vystavený dodatok k zmluve.
- 2.6 Začiatok a koniec obdobia mobility musí byť potvrdený vo Výpise výsledkov alebo Certifikáte o absolvovaní stáže (alebo vyhlásení priloženom k tomuto dokumentu).

### ČLÁNOK 3 – FINANČNÁ PODPORA

- 3.1 Výška finančnej podpory sa vypočíta na základe finančných pravidiel stanovených v Sprievodcovi programom Erasmus+.
- 3.2 Účastníkovi je pridelená finančná podpora z prostriedkov EÚ Erasmus+ na 5 dní fyzickej mobility, na 1 deň virtuálnej časti mobility (11.07.2023) účastník nemá nárok na finančnú podporu. Počet dní sa rovná trvaniu obdobia fyzickej mobility (5 dní) plus, ak je to relevantné, dni na cestu (2 dni) vrátane zeleného cestovania; ak účastník nebude poberať finančnú podporu na celú mobilitu alebo jej časť, počet dní sa adekvátne upraví.
- 3.3 Celková výška finančnej podpory je **540 EUR**.
- 3.4 Organizácia poskytne účastníkovi individuálnu podporu **490 EUR** a podporu na cestovné náklady za zelené cestovanie **50 EUR**.
- 3.5 Finančná podpora nesmie byť použitá na pokrytie podobných nákladov už financovaných zo zdrojov Európskej únie.
- 3.6 Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 3.5, grant je zlučiteľný s akýmkoľvek iným zdrojom financovania, vrátane príjmov, ktoré účastník získa prácou mimo svojho štúdia/stáže, pokiaľ vykonáva činnosti uvedené v Prílohe I.

### ČLÁNOK 4 – PODMIENKY PLATBY

- 4.1 Do 30 kalendárnych dní od podpísania zmluvy oboma stranami alebo na základe potvrdenia o príchode a nie neskôr ako do začiatku mobility bude účastníkovi zaslaná čiastka pred financovania vo výške 100% zo sumy stanovenej v článku 3. V prípade, že účastník neposkytne podporné dokumenty na čas podľa rozvrhu vysielajúcej organizácie, môže byť neskoršia platba pred financovania výnimočne akceptovaná, ak je to oprávnené zdôvodnené.

### ČLÁNOK 5 – POISTENIE

- 5.1 Organizácia je povinná overiť si, či má účastník uzavreté adekvátne poistenie buď tak, že zabezpečí poistenie sama, alebo uzavrie zmluvu s prijímajúcou organizáciou o tom, že táto zabezpečí poistenie,

alebo poskytne účastníkovi relevantné informácie a podporu, aby sa poistil sám. V prípade, že zodpovednou stranou podľa článku 5.3 bude prijímajúca organizácia, k tejto zmluve bude pripojený špecifický dokument definujúci podmienky zabezpečenia poistenia a zahrňujúci súhlas prijímajúcej organizácie.

- 5.2 K zmluve musí byť priložené minimálne potvrdenie o zdravotnom poistení v zahraničí (EPZP), potvrdenie o poistení zodpovednosti za spôsobenú škodu (pokrývajúce škodu spôsobenú študentovi na pracovisku) spolu s popisom toho, čo pokrýva, a potvrdenie o úrazovom poistení. V prípade špeciálnych lekárskeho zákrokov, 3 ak základné poistenie nie je dostačujúce, odporúča sa uzavrieť aj doplnkové poistenie liečebných nákladov v komerčnej poisťovni. Kópiu poistnej zmluvy priložiť k zmluve. Poistenie zodpovednosti a úrazové poistenie pokrýva škody spôsobené študentom alebo študentovi počas jeho pobytu v zahraničí. [Vysvetlenie: Poistenie musí pokrývať nasledovné oblasti: liečebné náklady, úrazové poistenie, zodpovednosť za škodu, ktorá sa vzťahuje ak ma škodu spôsobenú na hnutelných a nehnuteľných veciach, ktoré poistený používa alebo pracuje s nimi na mobilite.]
- 5.3 Za poistenie je zodpovedná organizácia alebo účastník alebo prijímajúca organizácia (v prípade oddelených poistení sa zodpovedné strany môžu líšiť a uvedie sa ich zoznam podľa príslušnej zodpovednosti).

#### ČLÁNOK 6 – ON-LINE JAZYKOVÁ PODPORA

- 6.1 Účastník musí pred obdobím mobility absolvovať on-line jazykové hodnotenie (OLS) v jazyku používanom na mobilite (ak je k dispozícii). Absolvovanie OLS hodnotenia pred mobilitou je základnou požiadavkou mobility, okrem výnimočných a zdôvodnených prípadov.
- 6.2 Úroveň jazykových kompetencií v špecifikujte hlavný jazyk štúdia, ktorú študent dosahuje, alebo získa do začiatku mobility je: A1 ☐ A2 ☐ B1 ☐ B2 ☐ C1 ☐ C2 ☐
- 6.3 Účastník sa po získaní prístupu do OLS jazykového kurzu podľa výberu zúčastní kurzu a vyťaží z neho čo najviac. Účastník informuje svoju organizáciu, ak nemôže absolvovať on-line kurz, ešte pred vstupom do kurzu.

#### ČLÁNOK 7 – ZÁVEREČNÁ SPRÁVA ÚČASTNÍKA (EU SURVEY)

- 7.1 Účastník je povinný vyplniť a podať záverečnú správu účastníka (prostredníctvom on-line nástroja EU Survey) po mobilitu v zahraničí, a to najneskôr do 30 kalendárnych dní po prijatí výzvy na jej vyplnenie. Od účastníka, ktorý nevyplní a nepodá záverečnú správu, môže organizácia žiadať čiastočné alebo úplné vrátenie zaslanej finančnej podpory.
- 7.2 Účastníkovi môže byť zaslaný doplňujúci dotazník za účelom podania úplnej správy o uznaní výsledkov.

#### ČLÁNOK 8 – OCHRANA ÚDAJOV

- 8.1 Prijemca poskytne účastníkom príslušné vyhlásenie o ochrane osobných údajov na účely spracovania ich osobných údajov pred ich vloženie do elektronických systémov riadenia projektov mobility v rámci programu Erasmus+.
- <https://erasmus-plus.ec.europa.eu/erasmus-and-data-protection/privacy-statement-mobility-tool>

#### ČLÁNOK 9 – JURISDIKCIA A PRÍSLUŠNOSŤ SÚDU

- 9.1 Zmluva o poskytnutí finančnej podpory sa riadi vnútroštátnym právnym poriadkom Slovenskej republiky.
- 9.2 O nezhodách medzi organizáciou a účastníkom, ktoré sa týkajú interpretácie, použitia a platnosti zmluvy a ktoré nie je možné vyriešiť vzájomnou dohodou, rozhoduje príslušný súd v súlade so zákonom.

#### PODPISY

Za účastníka

Za inštitúciu

V.R.

V.R.

Urgaszová Cynthia

Mgr. Adriana Kinczerová  
univerzitný Erasmus koordinátor

V Komárne,

V Komárne,

## Príloha II

### VŠEOBECNÉ PODMIENKY

#### Článok 1: Zodpovednosť za škody

Každá zmluvná strana zbavuje inú zmluvnú stranu akejkoľvek právnej zodpovednosti za škody, ktoré utrpí jej organizácia alebo zamestnanci počas plnenia tejto zmluvy, pokiaľ tieto škody neboli spôsobené z nedbalosti alebo z úmyselného zavinenia inej zmluvnej strany alebo jej zamestnancami.

Národná agentúra a Európska komisia alebo ich zamestnanci nenesú v rámci tejto zmluvy za žiadnych okolností alebo z akýchkoľvek dôvodov zodpovednosť za škodu spôsobenú realizáciou mobility. Následne sa národná agentúra alebo Európska komisia nebudú zaoberať žiadnou požiadavkou o náhradu alebo preplatenie škôd.

#### Článok 2: Ukončenie zmluvy

Organizácia má právo predčasne ukončiť alebo vypovedať zmluvu bez akýchkoľvek ďalších právnych postupov v prípade, ak príjemca nesplní niektorú z povinností, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy. Organizácia upozorní príjemcu na neplnenie povinností doporučeným listom. Ak príjemca nereaguje na oznámenie v lehote jedného mesiaca odo dňa doručenia listu, organizácia zmluvu ukončí, resp. od zmluvy odstúpi.

Ak príjemca ukončí zmluvu skôr, ako je uvedené v zmluve alebo neplní pravidlá zmluvy, musí vrátiť čiastku grantu, ktorú už obdržal, pokiaľ sa nedohodol z vysielajúcou organizáciou inak.

V prípade ukončenia zmluvy na základe vyššej moci („force majeure“), tzn. v dôsledku výnimočnej nepredvídanej situácie

alebo udalosti mimo kontroly príjemcu a ktorá nie je dôsledkom chyby či zanedbania povinnosti z jeho strany, má príjemca právo minimálne na grant vo výške, ktorá zodpovedá skutočnému trvaniu mobility. Zvyšná čiastka grantu musí byť vrátená.

#### Článok 3: Ochrana osobných údajov

Všetky osobné údaje obsiahnuté v zmluve musia byť spracované v súlade s Nariadením (EC) č. 2018/1725 Európskeho parlamentu a Rady o ochrane jednotlivcov s ohľadom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstiev a o voľnom pohybe takýchto údajov. Takéto údaje môže národná agentúra a Európska komisia spracovávať výlučne v súvislosti s realizáciou zmluvy a následnými aktivitami bez obmedzenia možnosti odovzdať tieto údaje orgánom zodpovedným za inšpekciu a audit v súlade s legislatívou Spoločenstiev (Dvor audítorov alebo Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF)).

Príjemca môže na základe písomnej žiadosti získať prístup k svojim osobným údajom a opraviť informáciu, ktorá je neúplná alebo nesprávna. Svoje žiadosti a otázky k spracovávaniu osobných údajov musí zaslať vysielajúcej organizácii a/alebo príslušnej národnej agentúre. Svoje námietky voči spracovávaniu osobných údajov môže zaslať Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov v Bruseli, pokiaľ ide o využívanie údajov Európskou komisiou.

#### Článok 4: Kontroly a audity

Zmluvné strany sa zaväzujú poskytnúť detailné informácie vyžiadané Európskou komisiou, národnou agentúrou a inými nimi poverenými orgánmi za účelom kontroly realizácie mobility v súlade so zmluvou.



# Erasmus student charter

The Erasmus+ programme aims to support the educational, professional and personal development of the participating students and graduates. It also seeks to promote equal opportunities and access, inclusion, diversity and fairness across all its actions.

Finally, the programme contributes to achieving the EU's goals related to digital transformation, sustainable development and active citizenship. The Erasmus Student Charter reflects the above-mentioned values and priorities, aiming to adequately inform participants about their entitlements and obligations and ensure the successful implementation of their mobility.

**Erasmus+ programme**  
**Enriching lives, opening minds.**

## BEFORE THE MOBILITY PERIOD

### YOUR ENTITLEMENTS

You are entitled to receive guidance on the application process and information on the receiving institution/organisation, as well as on activities available for the mobility period abroad.

You are entitled to receive a pre-financing payment within 30 calendar days following the signature of the agreement by both parties or upon receipt of confirmation of arrival, and no later than the start date of the mobility period.

If you are engaging in student mobility for studies, you should be able to sign a digital online learning agreement.

### YOUR OBLIGATIONS AND DUTIES

You must sign a grant agreement with the sending institution and a learning agreement with the sending and the receiving institution, setting out the details of the activities abroad, which is the basis for ensuring the automatic recognition of your mobility period abroad (through spelling out the credits you are expected to earn and counting them towards your home degree).

You need to undergo an online language assessment, free of charge, through the Online Language Support after being selected (provided this is available in the main language of instruction / work abroad), so as to evaluate

setting out the details of the activities abroad, if agreed with your institution, you may sign the online learning agreement via the Erasmus+ Mobile Application.

You are entitled to receive information on the automatic recognition procedures and grading system used by the receiving institution.

You are entitled to receive information on obtaining insurance, finding housing, securing a visa (if required), and facilities/support available for those with special needs.

Your level and get opportunities to access specific features fitting your language learning needs to make the most of your learning period abroad.

Upon receiving the information and guidance on obtaining insurance from your Higher Education Institution, you should ensure that you have health insurance coverage for your stay abroad. In the case of student mobility for traineeships, you should ensure, together with your traineeship host, that you take up also liability and accident insurance coverage.

Erasmus+

## Erasmus+ — Enriching lives, opening minds

## DURING THE MOBILITY PERIOD

### YOUR ENTITLEMENTS

You are entitled to be treated equally to the home students/employees and not be discriminated against on the basis of your age, ethnic origin, race, nationality, membership of a national minority, culture, language, gender, sexual orientation, marital status, caring or parental responsibilities, illness, ability or disability, mental health status, medical condition, physical appearance, socio-economic background, religious faith or affiliation or lack thereof, political affiliation or opinions or lack thereof, or any other irrelevant distinction.

You are entitled to academic freedom in communicating or sharing ideas and facts, as well as in any potential research you might carry out throughout your mobility period.

You are entitled to benefit from networks of mentors and buddies where available at the receiving institution/organisation.

You are entitled to be heard in and informed about student organisations on campus, the governance and quality

### YOUR OBLIGATIONS AND DUTIES

You must respect the rules and regulations of the receiving institution/organisation and of the hosting country, including, among others, conduct, health and safety regulations.

You must respect the code of conduct of your receiving institution, by recognising the diversity of the community and not discriminating against others on the basis of their age, ethnic origin, race, nationality, membership of a national minority, culture, language, gender, sexual orientation, marital status, caring or parental responsibilities, illness, ability or disability, mental health status, medical condition, physical appearance, socio-economic background, religious faith or affiliation or lack thereof, political affiliation or opinions or lack thereof, or any other irrelevant distinction.

You must act responsibly and respectfully towards your local and academic community. Behaving in a respectful manner towards others implies respecting the law and, among others, that you do not harass or bully others.

You must engage in a behaviour that does not pose any health or safety risk to yourself or others. You must

assurance systems of the receiving institution, as well as any relevant student support services (e.g. student unions and student representatives, ombudspersons).

You are entitled to continue receiving the same student grants or loans from your sending country while abroad.

You are entitled to additional financial support in the form of top-ups, if you are a participant with fewer opportunities or if you choose to travel with green means of transport.

You must not be charged fees for tuition, registration, examinations or for accessing laboratory and library facilities during the mobility period.

You are entitled to request changes to the learning agreement within the deadline decided by the sending and receiving institutions. You are entitled to submit a request for extending the duration of the mobility period to your sending institution.

respect the health and safety standards of your institutions/organisations and of the hosting country.

You must respect the principle of academic integrity and endeavour to perform to the best of your ability in all relevant examinations or other forms of assessment.

You are encouraged to take full advantage of all the learning opportunities available at the receiving institution/organisation, as well as maximising the benefits of your time abroad by taking an active part in the local society through intercultural or civic engagement activities/projects.

You may be charged a small fee (on the same basis as local students) for costs such as insurance, student unions membership or the use of study-related materials and equipment.

You must submit any request to possibly extend the duration of the mobility period at least one month before the end of the originally planned period.

Together with the sending and the receiving institutions, you must ensure that the changes to the learning agreement are validated after the request has been submitted.

## AFTER THE MOBILITY PERIOD

## YOUR ENTITLEMENTS

You are entitled to receive full automatic academic recognition from the sending institution for the activities satisfactorily completed during your mobility period, in accordance with the learning agreement.

You are entitled and encouraged to request the Europass Mobility document if you are a recent graduate from a higher education institution located in a Programme Country.

You are entitled to receive a transcript of records, if possible in a digital format, from the receiving institution within five weeks of the publication of your results, showing the credits and grades achieved. Upon receipt of the transcript of records, the sending institution will provide you with complete information on the recognition of your achievements.

If enrolled in a higher education institution located in a Programme Country, you are entitled to have the recognised components included in the Diploma Supplement. You are entitled to receive the Diploma Supplement, if possible, in a digital format, also in its original language version.

When doing a traineeship, you are entitled to receive a traineeship certificate, if possible, in a digital format, from the receiving organisation/institution, summarising the tasks carried out and providing an evaluation. The sending institution will also give you a transcript of records, if specified in the learning agreement. If the traineeship was not part of the curriculum, you may request to have it recorded in the Europass Mobility document and if you are enrolled in a higher education institution located in a member country of the Bologna Process, the mobility period should be additionally recorded in your Diploma Supplement.

## YOUR OBLIGATIONS AND DUTIES

You must fill in a participant report to provide feedback on your Erasmus+ mobility period to your sending and receiving institutions, to the relevant Erasmus+ National Agency and to the European Commission.

Based on your experiences, the European Commission and the Erasmus+ National Agencies can then assess how to improve and enrich the Erasmus+ Programme for future generations.

You are encouraged to share your mobility experience with friends, fellow students, staff in the home institution, journalists etc. to let other people know and benefit from the experience. To this end, you are encouraged to use

the Erasmus+ Mobile Application and share your tips with future students.

You are encouraged to join local and national alumni communities and Erasmus+ Alumni Associations, student organisations and projects that promote Erasmus+ and its values, as well as mutual understanding between people, cultures and countries and internationalisation at home.



## THROUGHOUT THE MOBILITY PERIOD

## YOUR ENTITLEMENTS

You are entitled to equal and equitable access and opportunities under the Erasmus+ programme, as well as to fair, inclusive and transparent procedures at all stages of your mobility.

In case you encounter a problem or believe your rights are not respected, you may first contact your sending or receiving institution/organisation and seek a solution with them. You should identify the problem clearly and contact the relevant responsible person, according to the nature of the problem. Their names and contact details should be mentioned in the learning agreement. If necessary, you should go through the formal appeals procedures.

## YOUR OBLIGATIONS AND DUTIES

To support you through every step of your mobility, you are encouraged to download the Erasmus+ Mobile App, which is your first entry point to the relevant services, tips and opportunities for your mobility period abroad.

You are also invited to make use of the online Language Support designed for the Erasmus+ programme participants, so as to get access to language learning specific features which will help you master the languages you wish to talk in your daily life or mobility activities.

established at the sending or receiving institution/organisation. If your sending or receiving institution/organisation fails to fulfil the obligations outlined in the Erasmus Charter for Higher Education or in your grant agreement, you may contact the relevant Erasmus+ National Agency.

Student unions and student representatives, both of your sending and receiving institutions, can be of assistance to you. The sending and receiving institutions can indicate to you where to find the contacts of the local student unions and representatives.

## WHAT IF YOU DO NOT RESPECT THIS CHARTER?

Your sending and/or receiving institution may decide to end your mobility period abroad.



Luxembourg Publications Office of the European Union, 2022  
© European Union, 2022



The reuse policy of European Commission documents is implemented by Commission Decision 2011/833/EU of 12 December 2011 on the reuse of Commission documents (OJ L 330, 14.12.2011, p. 39). Unless otherwise noted, the reuse of this document is authorised under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). This means that reuse is allowed provided appropriate credit is given and any changes are indicated.

For any use or reproduction of elements that are not owned by the European Union, permission may need to be sought directly from the respective rightsholders. The European Union does not own the copyright in relation to the following elements: page 3, source: [shutterstock.com](https://www.shutterstock.com)